

FRESE SERIE 80

USO E MANUTENZIONE



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG



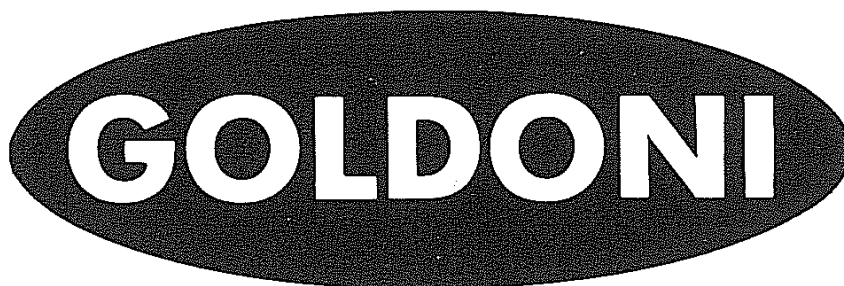
N.B. - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poich , ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

N.B. - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la r sponsabilit  de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'eventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

N.B. - The illustrations, descriptions, and specifications herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right to make modifications dictated by technical or commercial requirements.

N.B. - La informaci n, grabados y notas caracter sticas que figuran en este folleto son puramente informativos, y en cualquier momento — y sin perjuicio de las caracter sticas principales — puede GOLDONI S.p.A. incorporar a sus productos, por razones de  ndole técnica o comercial, cuantas modificaciones estimase oportunas.

ANM. - Die in dieser Anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehaltung der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 (10 linee) RIO SALICETO (Reggio E.)
Telex: 530023 GLDN I



**VERIFICARE CHE LA MACCHINA
VI SIA FORNITA COMPLETA DI:**

- 1 Libretto « Uso e manutenzione ».
- 1 Zappa destra.
- 1 Zappa sinistra.

VERIFIEZ QUE LA MACHINE VOUS SOIT LIVREE AVEC:

- 1 Notice d'Entretien.
- 1 houe droite.
- 1 houe gauche.

**AT TIME OF DELIVERY, MAKE SURE YOUR MACHINE IS
SUPPLIED WITH:**

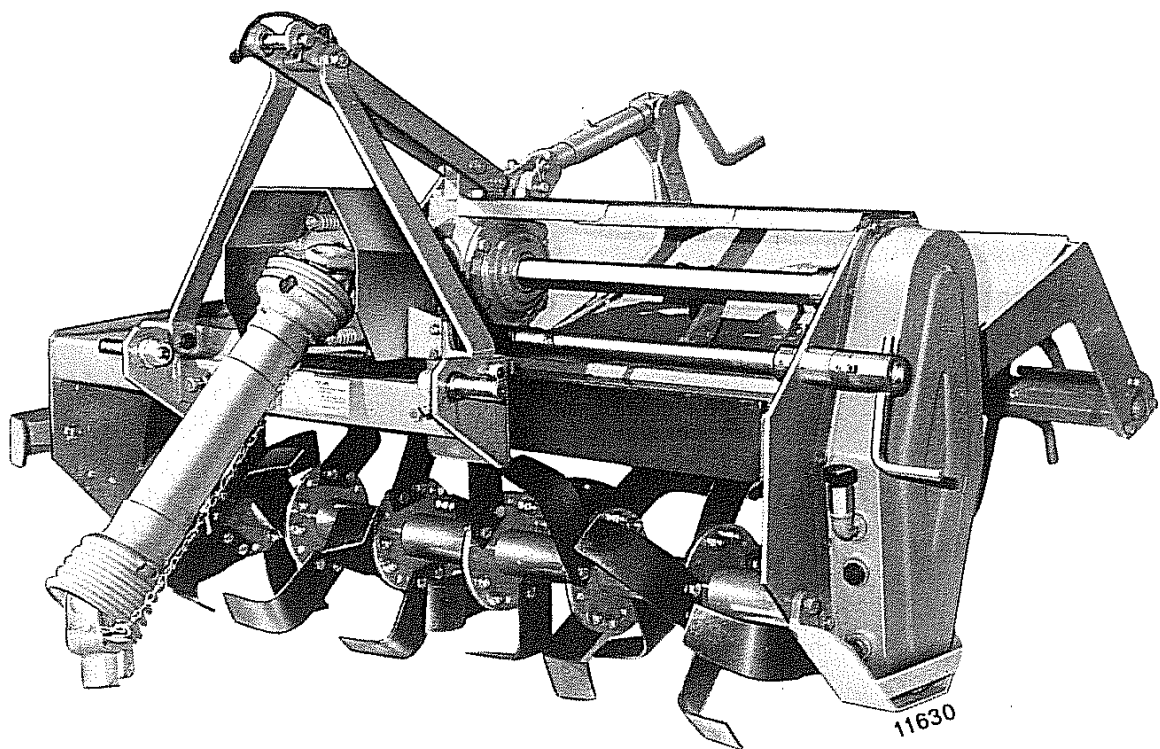
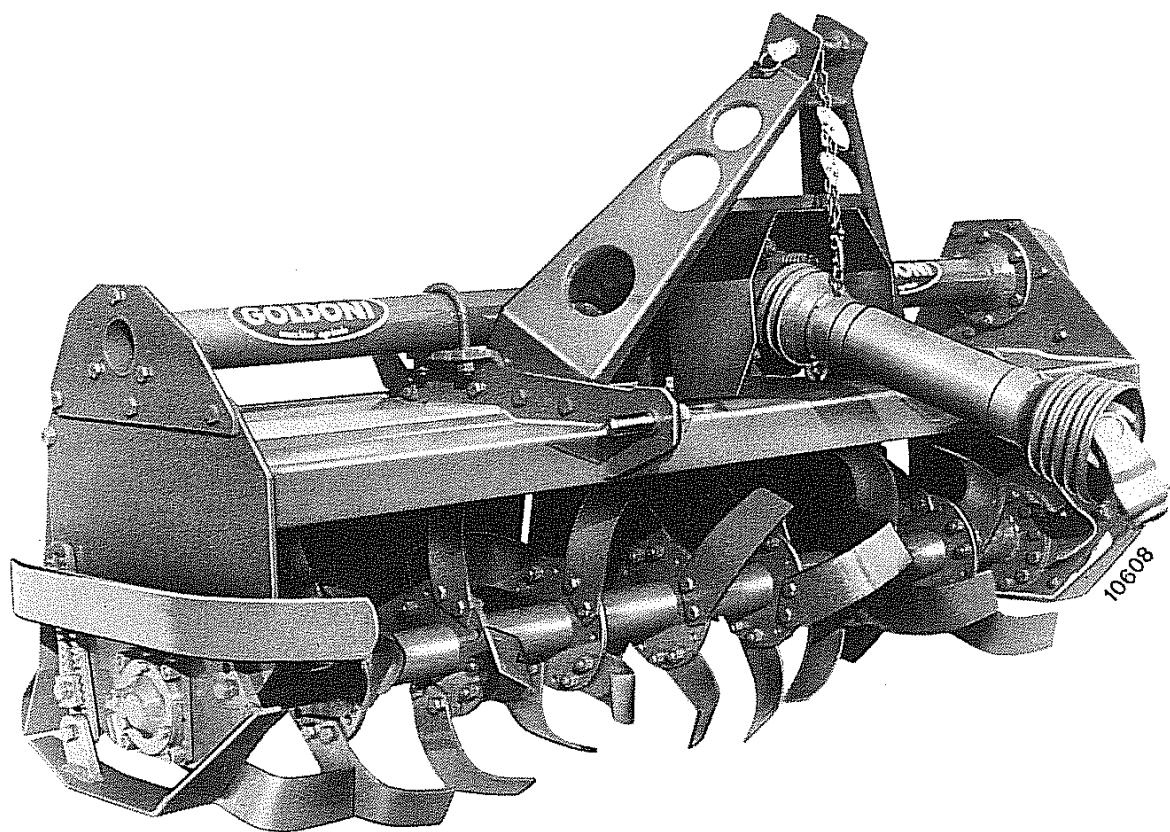
- 1 Operation and maintenance handbook.
- 1 RH cutter blade.
- 1 LH cutter blade.

ASEGURESE DE QUE LA MAQUINA SE LE ENTREGA CON:

- 1 El Manual de instrucciones para su Manejo y Cuidado.
- 1 Una cuchilla derecha.
- 1 Una cuchilla izquierda.

**ÜBERPRÜFEN SIE, OB DER LIEFERUMFANG FOLGENDES
UMFASST:**

- 1 Betriebsanleitung.
- 1 Messer rechts.
- 1 Messer links.



PREMESSA

Gentile Cliente, la fiducia che lei ha voluto accordarci nel preferire un prodotto GOLDONI sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che otterrà seguendo scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto.

Un uso corretto del suo mezzo di lavoro, unitamente ad una puntuale manutenzione, le consentiranno di eseguire, nelle condizioni ottimali e per lungo tempo, tutti i lavori necessari per la sua Azienda.

SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA

I «Centri Assistenza e Ricambi», dislocati su tutto il territorio nazionale ed internazionale, le offrono l'esperienza di personale specializzato, preparato direttamente dalla GOLDONI e in contatto con la Sede, regolarmente aggiornato e rifornito di pubblicazioni tecniche. Non meno importante è la certezza che le parti eventualmente sostituite nelle Officine autorizzate sono originali GOLDONI. Ricordi infatti, che i pezzi di ricambio GOLDONI sono i soli che garantiscono la stessa qualità e la stessa durata dei particolari originali, in quanto sono gli stessi pezzi montati di serie. L'impiego di ricambi non originali può essere causa di seri inconvenienti e comporta la immediata cessazione della garanzia; si serva quindi solo della nostra organizzazione di vendita (vedere pag. 31).

PREFACE

La confiance que vous avez voulu nous témoigner en choisissant un produit GOLDONI vous sera amplement récompensée par les performances que vous pourrez obtenir en respectant scrupuleusement les instructions contenues dans cette notice.

Une utilisation correcte et un entretien rationnel de votre machine vous permettront d'accomplir, pour longtemps et dans des conditions optimales, tous les travaux que votre ferme comporte.

FOREWORD

Your confidence in us by preferring a GOLDONI product, will be fully returned in terms of the performance you will successfully achieve by following carefully the instructions reported in this booklet.

A proper use of your newly acquired worktool along with a timely servicing, will enable you to carry out any job required in your Farm under optimal and trouble free service conditions for a long time.

INTRODUCCIÓN

Muy Señor nuestro: la preferencia que usted ha tenido a bien otorgarnos eligiendo un producto GOLDONI será ampliamente recompensada por los servicios que le proporcionará, si bien atendido, siguiendo concienzudamente las recomendaciones que se vienen exponiendo en el folleto.

El correcto manejo de la máquina a unas con su cuidado puntual y eficiente, le facilitarán la ejecución de todas las labores necesarias para su finca agrícola en las mejores condiciones y por mucho tiempo.

VORWORT

Sehr geehrter Kunde! Die Firma GOLDONI beglückwünscht Sie für die Wahl eines ihrer Erzeugnisse, das Ihnen sicherlich die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Voraussetzung hierfür ist aber, dass Sie sich an die in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften genau halten.

Ein sachgemässer Einsatz Ihres Arbeitsmittels und eine sorgfältige Wartung werden es Ihnen ermöglichen, all die in Ihrem Betrieb anfallenden Arbeiten unter optimalen Bedingungen und für lange Zeit zu verrichten.

SERVICE APRES-VENTE

Les "Centres Après-Vente", implantés dans presque tous les pays, vous offrent l'expérience d'un personnel hautement qualifié, directement formé par GOLDONI et constamment tenu à jour des progrès techniques. La certitude que les pièces éventuellement remplacées dans les Ateliers agréés sont d'origine GOLDONI a d'ailleurs aussi son importance.

N'oubliez pas que les pièces de rechange d'origine GOLDONI sont les seules en mesure d'assurer la même qualité et la même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les mêmes. L'utilisation de pièces différentes peut donner lieu à de graves inconvénients et comporte la cessation immédiate de la garantie. Veuillez donc vous adresser exclusivement à notre Réseau de vente (voir page 31).

AFTER-SALES SERVICE

Our "Assistance and Spares Service Centres", branched all over the domestic territory and abroad, will put at your disposal experienced personnel, duly trained by GOLDONI organization and in constant liaison with the head office for updated information integrated by technical literature.

Last, but not least in importance, is the fact that Authorized Workshops will replace components, if required, exclusively with GOLDONI original spares.

It should be borne in mind that GOLDONI original spares are the only parts that will warrant the same top quality and long life of original components as they are the same ones mounted on the assembly line. The use of non-original components could cause serious difficulties and implies also the immediate invalidation of the warranty. We therefore recommend that you always report to our sales organization (see page 31).

SERVICIO POST-VENTA

Nuestros centros de servicio post-venta y recambios presentes en todo el territorio nacional e internacional, le ofrecen la experiencia de especialistas habilitados por GOLDONI, en contacto con la Casa, siempre al día y enterados por las publicaciones técnicas. No menos importante es la certidumbre de que los recambios instalados en los talleres autorizados son originales GOLDONI.

Cabe recordar, pues, que las piezas de repuesto GOLDONI son las únicas que garantizan la misma calidad y la misma vida que las piezas originales, como que son las mismas piezas que vienen montadas en la producción. La aplicación de recambios no originales puede causar graves inconvenientes, sin contar que queda sin efecto la garantía que otorga el fabricante; encargue, pues, siempre a nuestros organismos de venta todas las veces que se le ofrezca (ver la pág. 31).

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Unsere „Kundendienst- und Ersatzteilzentren“, die sich überall im In- und Auslande befinden, bieten Ihnen die Erfahrung eines spezialisierten Personals, das direkt von der Fa. GOLDONI geschult wurde, in ständigem Kontakt mit dem Herstellerwerk ist und laufend alle erforderlichen technischen Unterlagen bekommt. Nicht minder wichtig ist die absolute Sicherheit, dass die in den Vertragswerkstätten verwendeten Ersatzteile Original-GOLDONI-Teile sind.

Bedenken Sie, dass nur GOLDONI-Ersatzteile die gleiche Qualität und die gleiche Lebensdauer der Erstausrüstungsteile gewährleisten können, da sie aus der laufenden Serienfertigung entnommen werden. Die Verwendung fremder Ersatzteile kann schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben und schliesst dann die Inanspruchnahme der Garantie mit sofortiger Wirkung aus. Im Bedarfsfalle wenden Sie sich daher nur an unsere Verkaufsorganisation (siehe Seite 31).

INDICE

CARATTERISTICHE	Pag.	9
ISTRUZIONI PER L'USO	»	13
Regolazione della profondità	»	14
Regolazione spostamento laterale	»	16
Regolazione lama banderuola	»	18
Regolazione altezza rullo	»	20
Cambio di velocità	»	20
MANUTENZIONE	»	23
Punti di ingrassaggio	»	24
Sostituzione olio	»	26
RICAMBI	»	31

TABLE DES MATIERES

CARACTERISTIQUES	Page	9
INSTRUCTIONS D'EMPLOI	»	13
Réglage de la profondeur	»	15
Réglage du déplacement latéral	»	17
Réglage de la bavette	»	19
Réglage de la hauteur du rouleau	»	21
Boîte de vitesses	»	21
ENTRETIEN	»	23
Points de graissage	»	25
Vidange d'huile	»	28
PIECES DE RECHANGE	»	31

CONTENTS

TECHNICAL DATA	Page	9
OPERATING INSTRUCTIONS	»	13
Work depth setting adjustments	»	15
Side shift setting adjustments	»	17
Side skirt setting adjustments	»	19
Gauge wheel height setting adjustments	»	21
Gearbox	»	21
MAINTENANCE	»	23
Lubrication	»	25
Oil changes	»	28
SPARES	»	31

INDICE

CARACTERISTICAS	Página	9
INSTRUCCIONES DE USO	»	13
Reglaje de la profundidad	»	15
Reglaje del desplazamiento lateral	»	17
Reglaje de la orejeta	»	19
Reglaje de la altura del rodillo	»	21
Cambio de velocidad	»	21
CUIDADO DE LA MAQUINA	»	23
Puntos de engrase	»	25
Cambio del aceite	»	29
PIEZAS DE RECAMBIO	»	31

INHALTSVERZEICHNIS

HAUPTMERKMALE	Seite	9
BEDIENUNGSANLEITUNG	»	13
Einstellung der Arbeitstiefe	»	15
Seitliche Verstellung	»	17
Einstellung der hinteren Klappe	»	19
Einstellung der Walze	»	21
Wechselgetriebe	»	21
WARTUNG	»	23
Schmierstellen	»	25
Ölwechsel	»	29
ERSATZTEILE	»	31

CARATTERISTICHE

CARACTERISTIQUES

TECHNICAL DATA

NOTAS CARACTERÍSTICAS

TECHNISCHE DATEN

La nuova linea di frese « serie 80 », progettata per trattori con potenze da 40 a 70 CV, è disponibile in 11 diversi modelli le cui caratteristiche principali sono riportate nella tabella di seguito riportata.

Fanno parte della dotazione di serie il giunto cardanico con limitatore di coppia, i perni di attacco al trattore di categoria 2 e la slitta laterale salvapiante.

La trasmissione del movimento al rotore è ottenuta con catena a tensione autoregolata: non è necessaria quindi nessuna registrazione.

Costituiscono invece dotazione a richiesta i perni di attacco al trattore di categoria 1, le banderuole laterali del rullo per il contenimento del terriccio durante i lavori monofilari o di rifilatura, le zappe a squadro in sostituzione di quelle elicoidali di serie e la possibilità di applicare 6 zappe per ogni flangia (a squadro o elicoidali) in luogo delle 4 montate di serie.

L'ampia possibilità di scelta offerta quindi dalle frese « serie 80 » consente sempre la soluzione più idonea per ogni esigenza di fresatura.

La nouvelle gamme de fraises « Série 80 » conçue pour des tracteurs de 40 à 70 ch de puissance, comporte 11 modèles différents dont les caractéristiques principales sont reportées au tableau ci-dessous.

Le joint de cardan avec le limiteur de couple, les broches d'attelage au tracteur de catégorie 2 et le patin latéral protège-plantes sont montés de série.

La transmission du mouvement au rotor est assurée par une chaîne à tendeur automatique: aucun réglage n'est donc nécessaire.

Par contre, les broches d'attelage au tracteur de catégorie 1, les bavettes latérales du rouleau de rabattage de la terre pendant les travaux sur une seule rangée ou d'ébarbage, les houes en équerre en remplacement de celles hélicoïdales de série et la possibilité de monter 6 houes sur chaque bride (en équerre ou hélicoïdales) au lieu des 4 houes montées de série, ne sont fournies qu'à la demande.

L'ample possibilité de choix qu'offrent donc les fraises de la « série 80 » permet toujours de profiter de la solution la plus appropriée à toute exigence de fraisage.

The new range of Series 80 Rotary Tillers designed for use with 40 to 70 HP tractors provides 11 different models whose main specifications are shown in the Table below.

Standard equipment for these machines includes the universal joint drive shaft with torque limiter, tractor hitch cat. 2 coupling pins and lateral plant guard.

The drive is transmitted to the rotor through a self-tightening chain: no tension adjustments are therefore necessary.

The range of optional equipment available includes: tractor hitch cat. 1 coupling pins, depth gauge wheel, side skirts for dirt control during single-row cultivation or trimming, the 90°-blades in place of the standard helical blades and the possibility of fitting 6 blades (instead of the standard 4) on each carrier.

The wide range of applications thus afforded by the Series 80 tillers offers the best possible answer for every cultivation requirement.

La nueva línea de fresadoras « serie 80 », proyectada para tractores con potencia de 40 a 70 CV, cuenta con 11 modelos distintos, cuyas características principales se indican en la tabla de la página siguiente:

En el equipo de serie de la máquina están incluidos la junta cardán con limitador de par, los bulones de enganche al tractor de categoría 2 y el patín lateral de protección.

La transmisión del movimiento al rotor se obtiene mediante una cadena con reglaje automático de la tensión, por lo que no se requiere ningún ajuste.

En cambio, forman parte del equipo opcional los bulones de enganche al tractor de categoría 1, las orejetas laterales del rodillo para la contención de la tierra durante las labores de recorte, las cuchillas acodadas en lugar de las helicoidales (montadas de serie) y la posibilidad de aplicar 6 cuchillas (acodadas o helicoidales) para cada brida, en lugar de las 4 del equipo de serie.

La vasta gama de posibilidades que ofrecen las fresadoras « serie 80 » permite, entonces, adoptar siempre la mejor solución para todo tipo de labor que se requiera.

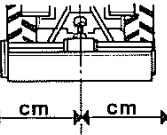
Die neue Fräsenbaureihe « Serie 80 » wurde für Schlepper von 40 bis 70 PS entwickelt und umfasst 11 verschiedene Modelle, deren Hauptmerkmale in der nachfolgenden Tabelle aufgeführt sind.

Zur Serienausstattung dieser Fräsen gehören das Antriebskreuzgelenk mit Überlastungssicherung, die Bolzen Kategorie 2 für die Verbindung mit dem Schlepper sowie die seitliche Kufe mit Abweisscheibe.

Die Kraftübertragung auf den Rotor erfolgt durch eine Kette mit selbsttätiger Spannvorrichtung, so dass jede Arbeit für das Nachspannen entfällt. Als Sonderausrüstung kann folgendes mitgeliefert werden: Bolzen Kategorie 1 für die Verbindung mit dem Schlepper, seitliche Klappen für die Walze zum Zurückhalten des Bodens bei einreihigen Arbeiten und beim Ziehen der Schlaggrenze, L-formige Messer anstelle der serienmässigen gekrümmten Messer sowie die Anbaumöglichkeit von 6 Messern je Flansch (in L-förmiger oder gekrümmter Ausführung) anstelle der 4 serienmässig montierten Messer.

Mit den mannigfaltigen von der Fräsenbaureihe « Serie 80 » gebotenen Auswahlmöglichkeiten kann man stets die bestmögliche Lösung für alle individuellen Probleme und Anforderungen finden.

DATI TECNICI
DONNEES TECHNIQUES
TECHNICAL DATA
DATOS TECNICOS
TECHNISCHE DATEN

Mod.				CV - HP - PS potenza assorbita puissance absorbée absorbed power potencia absorbida Leistungsaufnahme	 kg peso poids weight peso Gewicht
	cm	cm	cm		
125 S	125	62 30	63 95	35 ÷ 40	274
145 S	145	72 32	73 113	40 ÷ 45	289
165 S	165	82 42	83 123	45 ÷ 50	304
125 SR	125	62 30	63 95	35 ÷ 40	328
145 SR	145	72 32	73 113	40 ÷ 45	359
165 SR	165	82 42	83 123	45 ÷ 50	372
165 F	165	82	83	45 ÷ 50	295
165 FC	165	82	83	40 ÷ 50	312
165 FR	165	82	83	45 ÷ 50	363
165 FCR	165	82	83	40 ÷ 50	380
185 FCRL	185	92	93	45 ÷ 55	404

ISTRUZIONI PER L'USO

MODE D'EMPLOI

OPERATING INSTRUCTIONS

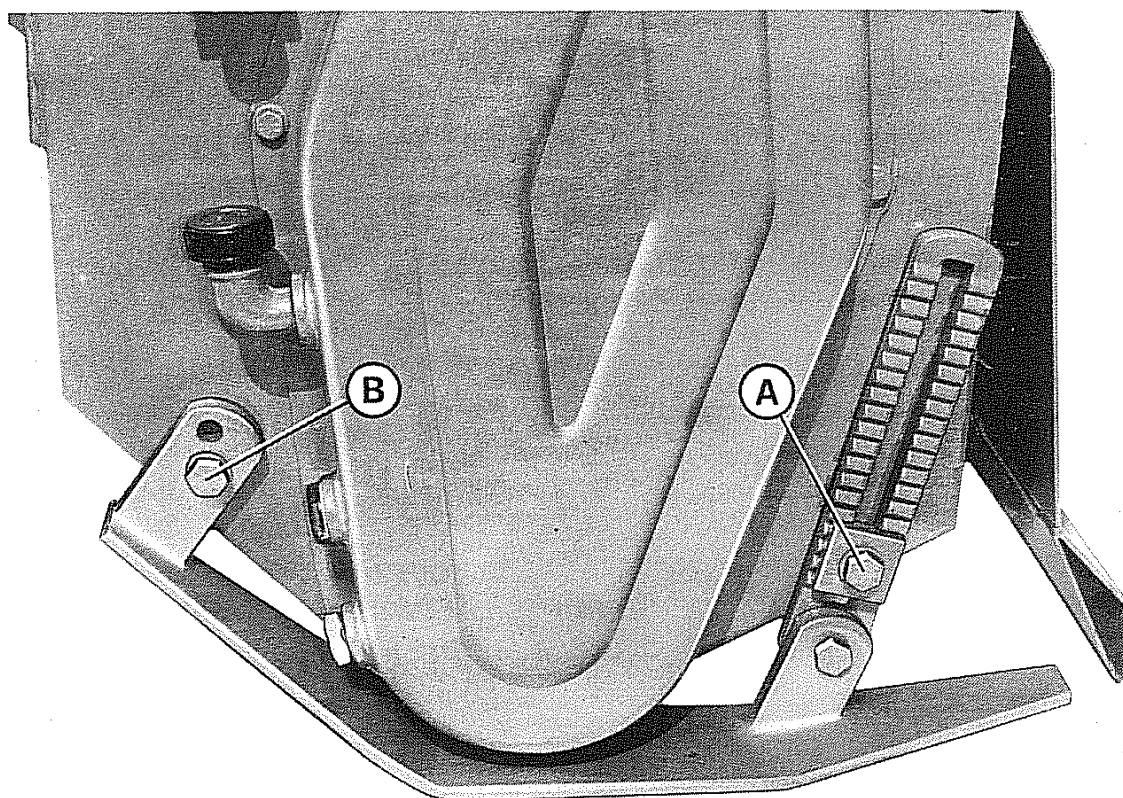
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

BEDIENUNGSANLEITUNG

Regolazione della profondità (mod. 145S - 165F - 165FC).

La variazione della profondità di lavoro delle zappe nel terreno si effettua regolando l'altezza delle slitte allentando la vite **A** (fig. 1); per diminuire ulteriormente la profondità di lavoro posizionare la vite **B** nel foro superiore visibile in fig. 1. Ripetere quindi le stesse operazioni anche per l'altra slitta.

Oltre che per la regolazione della profondità di lavoro, la slitta di fig. 1 serve anche per la protezione del carter laterale; togliendola il carter verrebbe a trovarsi direttamente a contatto col terreno e quindi sottoposto a pericolosi urti che lo danneggerebbero.



11647

Réglage de la profondeur (mod. 145S - 165F - 165FC).

La variation du terrage des houes est réalisée en réglant la hauteur des patins par desserrage de la vis **A** (fig. 1); pour réduire davantage la profondeur de travail positionner la vis **B** dans le trou supérieur visible sur la fig. 1. Répéter ensuite cette même opération pour l'autre patin.

Outre que pour le réglage de la profondeur de travail, le patin de la fig. 1 sert également à protéger le carter latéral. Sans ce patin, le carter se trouverait directement au contact du terrain et serait donc soumis à des chocs pouvant l'endommager.

Work depth adjustments (Models: 145S - 165F - 165FC).

The variation of the blade sinking depth in the soil is obtained by adjusting the height of skids by slackening screw **A** (fig. 1); to further reduce work depths, position screw **B** in the upper hole visible in fig. 1. Next, repeat the same operations also on the other skid.

Besides the work depth adjustments, the skid shown in fig. 1 serves also for the protection of the side drive case; in fact, if skid were removed, the drive case would be exposed to direct contact with, and consequent damages from striking the ground.

Reglaje de la profundidad (mod. 145S - 165F - 165FC).

La variación de la profundidad de corte de las cuchillas en el terreno se efectúa aflojando el tornillo **A** (fig. 1), para ajustar la altura de los patines; si desea reducir aún más la profundidad de trabajo, coloque el tornillo **B** en el agujero superior visible en la fig. 1. Luego repita las mismas operaciones con el otro patín.

El patín de la fig. 1 no sirve únicamente para variar la profundidad de corte, sino también para la protección del cárter lateral; por tal motivo no debe quitarse, ya que en tal caso el cárter quedaría en contacto directo con el terreno, expuesto a continuos choques que terminarían dañándolo.

Einstellung der Arbeitstiefe (Mod. 145S - 165F - 165FC).

Die Einstechtiefe der Messer in den Boden wird durch Höhenverstellung der Gleitschuhe eingestellt, wobei die Schraube **A** (Abb. 1) zu lockern ist. Für grössere Tiefen wird die Schraube **B** in das obere Loch eingesteckt (s. Abb. 1).

Derselbe Einstellvorgang ist dann auch am anderen Gleitschuh zu wiederholen.

Der in Abb. 1 sichtbare Gleitschuh dient nicht nur zur Einstellung der Arbeitstiefe, sondern auch zum Schutz der seitlichen Fräsenabdeckung. Ohne diesen Gleitschuh würde die Abdeckung den Boden direkt berühren und so wäre sie Stosswirkungen ausgesetzt, die sie beschädigen können.

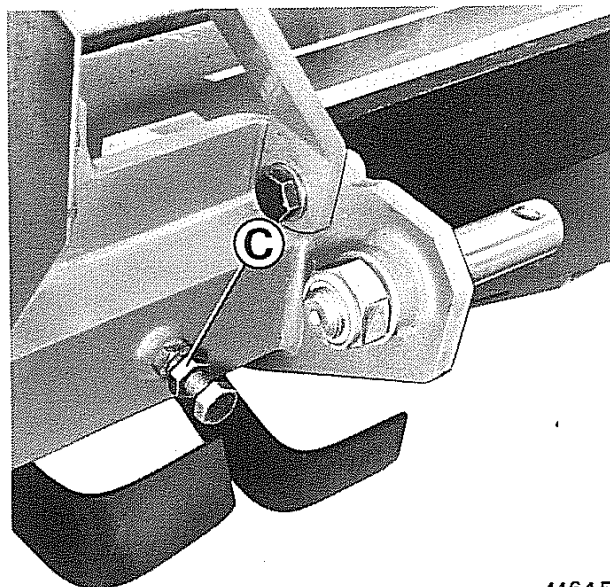
Regolazione spostamento laterale (mod. 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR).

Lo spostamento laterale è utile per le operazioni di fresatura fuori carreggiata; il disassamento della fresa rispetto al trattore consente di lavorare il terreno fino alla base della pianta, pur mantenendo il trattore ad una giusta distanza.

Per la regolazione agire come segue:

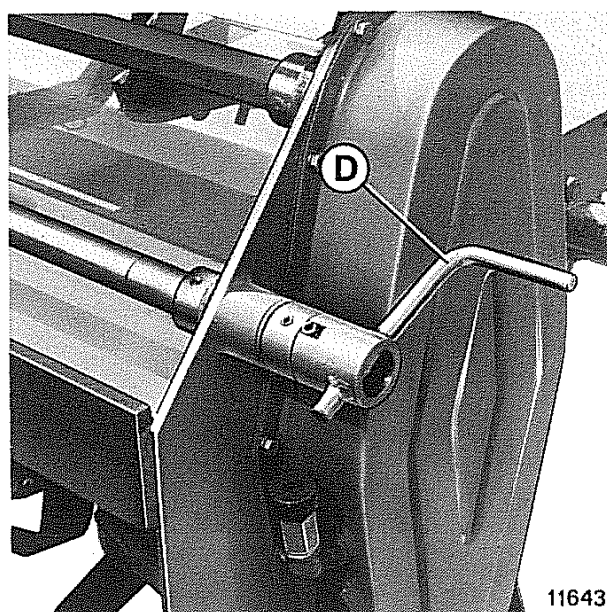
- svitare i dadi **C** (fig. 2) e le relative viti;
- scegliere lo spostamento laterale agendo sulla manovella **D** (fig. 3);
- riavvitare le viti e bloccarle con i dadi **C**;
- togliere la manovella **D** e riporla nella sede ricavata vicino all'attacco del 3° punto.

Per le misure degli spostamenti laterali massimi ottenibili consultare la tabella a pag. 12.



11645

2



11643

3

Réglage du déplacement latéral (mod. 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR).

Le déplacement latéral est utile pour les opérations de fraisage hors de la voie; le décalage de la fraise par rapport au tracteur permet de travailler le terrain jusqu'à la base de la plante, tout en maintenant le tracteur à une distance correcte. Pour le réglage procéder comme suit:

- dévisser les écrous **C** (fig. 2) et leurs vis;
 - choisir le déplacement latéral voulu en agissant sur la manivelle **D** (fig. 3);
 - revisser les vis et les bloquer avec les écrous **C**;
 - enlever la manivelle **D** et la remettre dans son logement à proximité de l'attache de 3^{me} point.
- Pour les mesures des déplacements latéraux maxi pouvant être obtenus voir le tableau à page 12.

Side shift setting adjustments (Models: 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR).

The possibility of lateral movement becomes useful in offset cultivation: the side shift of the implement relative to the tractor permits tilling all the way to plant root area yet keeping the tractor at a safe distance. For this setting, proceed as follows:

- unscrew nuts **C** (fig. 2) and relevant bolts;
 - select the lateral shift desired by turning crank handle **D** (fig. 3);
 - screw back the bolts and lock in place with nuts **C**;
 - remove crank handle **D** and stow away in the recess provided near the 3rd attachment point.
- For maximum lateral shifts possible, consult the Table on page 12.

Reglaje del desplazamiento lateral (mod. 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR).

El desplazamiento lateral se requiere para efectuar labores fuera del carril; la posición descentrada de la fresadora respecto al tractor permite labrar el terreno hasta la base de la planta, manteniendo el tractor a la debida distancia.

Para este reglaje proceda de la manera siguiente:

- desenrosque las tuercas **C** (fig. 2) con sus tornillos;
- efectúe el desplazamiento, maniobrando la manivela **D** (fig. 3);
- vuelva a apretar los tornillos y las tuercas **C**;
- retire la manivela **D** y guárdela en su alojamiento, cerca del enganche del 3º punto.

Para las medidas de los máximos desplazamientos laterales que pueden obtenerse, consulte la tabla de la pág. 12.

Seitliche Verstellung (Mod. 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR).

Die seitliche Verstellung ist für Fräsarbeiten ausserhalb der Fahrspur vorgesehen. Die Achsversetzung der Fräse in bezug auf den Schlepper bietet die Möglichkeit, den Boden bis nahe an Bäumen zu bearbeiten, während der Schlepper in ausreichendem Sicherheitsabstand fährt. Bei der Seitenverstellung ist wie folgt zu verfahren:

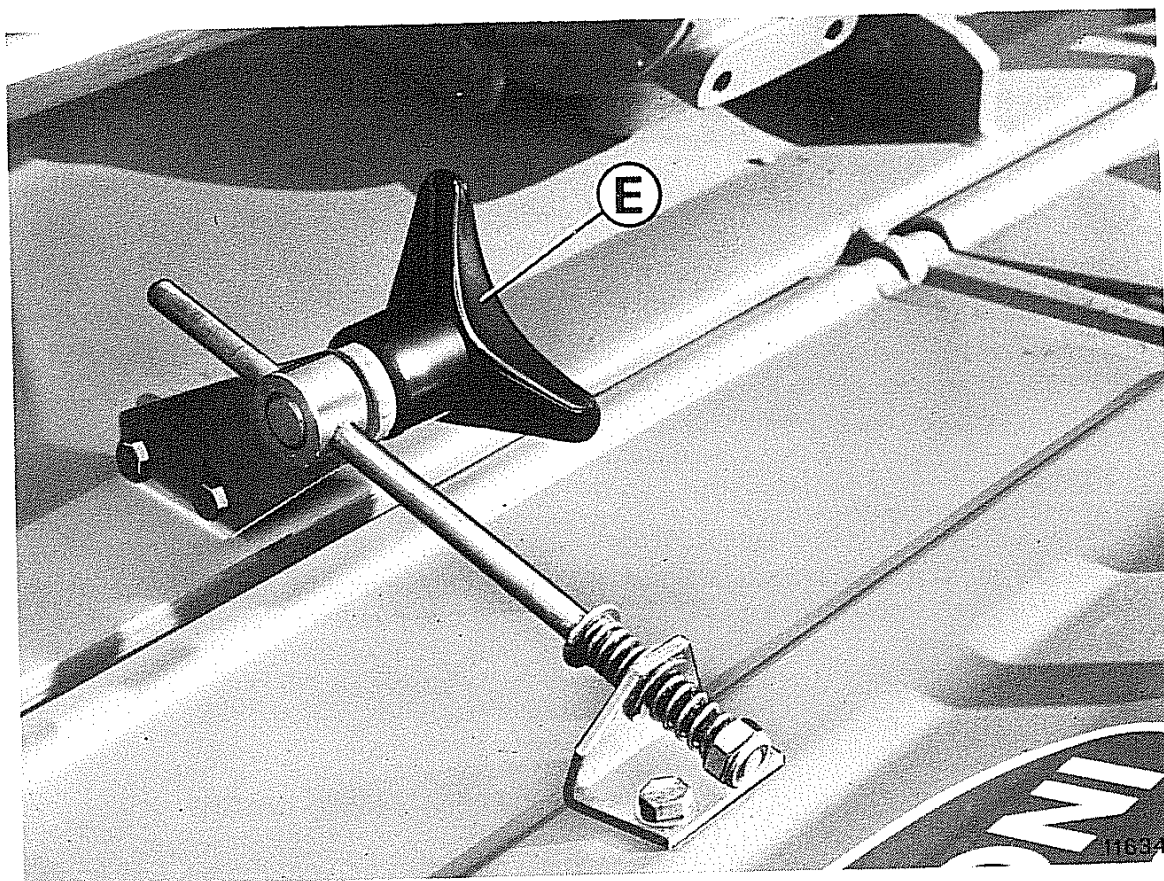
- Die Muttern **C** (Abb. 2) und die zugehörigen Schrauben lösen.
- Die Fräse mit der Handkurbel **D** (Abb. 3) wie gewünscht seitlich verstellen.
- Die Schrauben wieder eindrehen und die Muttern **C** festziehen.
- Die Handkurbel **D** entfernen und in ihre Halterung neben dem Kupplungsmaul für den Oberlenker einsetzen und befestigen.

Die maximalen Querverstellungen sind aus der Tabelle auf Seite 12 zu ersehen.

Regolazione lama banderuola

Per la regolazione della lama banderuola nei modelli provvisti di rullo (125SR - 145SR - 165SR - 165FR - 165FCR - 185FCRL) servirsi della manopola **E** (fig. 4), regolandola in modo che la terra che esce dalla fresa non sollevi la banderuola; tale operazione è da effettuare tutte le volte che si modifica la profondità di lavoro del rullo.

Nei modelli sprovvisti di rullo (125S - 145S - 165S - 165F - 165FC) l'altezza delle banderuole, modificabile tramite le catene, determina il maggiore o minore sgretolamento ed appianamento del terreno. Se quest'ultimo è bagnato conviene sollevare le banderuole per evitare l'accumulo di fango all'interno del cofano della fresa.



Réglage de la bavette

Pour régler la bavette sur les modèles équipés de rouleau (125SR - 145SR - 165SR - 165FR - 165FCR - 185FCRL), faire usage de la poignée **E** (fig. 4) en la réglant de manière que la terre sortant de la fraise ne soulève pas la bavette; cette opération sera effectuée toutes les fois que la profondeur de travail du rouleau est modifiée.

Sur les modèles sans rouleau (125S - 145S - 165S - 165F - 165FC) la hauteur des bavettes, modifiable à l'aide des chaînes, détermine un effritement plus ou moins important du terrain. Quand ce dernier est mouillé, il est préférable de soulever les bavettes afin d'éviter l'accumulation de boue à l'intérieur du capot de la fraise.

Side skirt setting adjustments

For this adjustment on tillers provided with work depth gauge wheel (125SR - 145SR - 165SR - 165FR - 165FCR - 185FCRL) use handwheel **E** (fig. 4) setting it in such a way that the soil thrown up by the cutters will not lift up the skirts; this setting needs re-adjustment every time the work depth set by the gauge wheel is changed.

For the models without gauge wheel (125S - 145S - 165S - 165F - 165FC) the height at which the skirts are set by adjustable chains determines the greater or lesser amount of soil fragmentation and levelling. Under wet conditions, it will prove more convenient to lift the skirts somewhat, thus avoiding the objectionable accumulation of mud inside the frame.

Reglaje de la orejeta

En los modelos con rodillo (125SR - 145SR - 165SR - 165FR - 165FCR - 185FCRL), para el reglaje de la orejeta sírvase de la manopla **E** (fig. 4), reglándola de modo tal que la tierra que sale de la fresadora no levante la orejeta; esta operación debe efectuarse cada vez que se modifica la profundidad de trabajo del rodillo.

En los modelos sin rodillo (125S - 145S - 165S - 165F - 165FC), la altura de las orejetas, que puede modificarse mediante las cadenas, determina el mayor o menor desmenuzamiento y nivelación del terreno. En el caso de que deba trabajarse en terreno mojado, será oportuno levantar las orejetas, para prevenir la acumulación de fango dentro de la cubierta de protección de la fresadora.

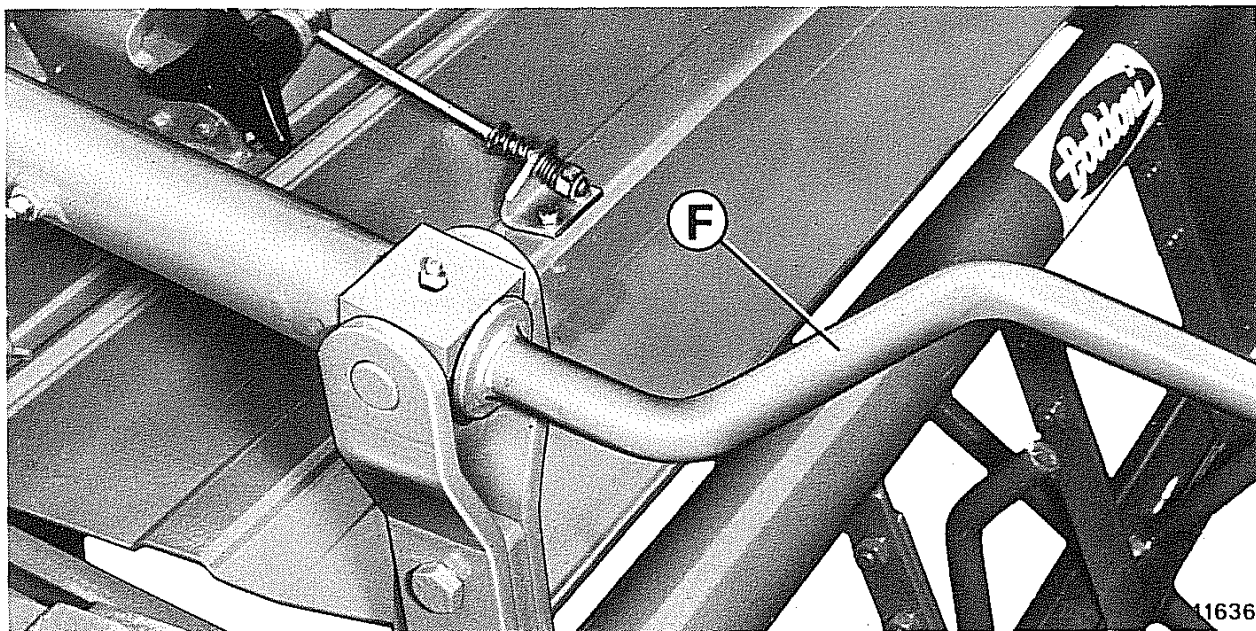
Einstellung der hinteren Klappe

Für die Einstellung der Klappwand dient bei den Modellen mit Walze (125SR - 145SR - 165SR - 165FR - 165FCR - 185FCRL) das Handrad **E** (Abb. 4). Die Einstellung ist so vorzunehmen, dass die von der Fräse geschleuderte Erde die Klappwand nicht abhebt. Die Einstellung der Klappwand ist jedesmal vorzunehmen, wenn die Arbeitstiefe der Walze geändert wird.

Bei den Modellen ohne Walze (125S - 145S - 165S - 165F - 165FC) bestimmt die mittels Ketten nachstellbare Höhe der Klappwand inwieweit die Erdschollen zerkleinert und der Boden eingeebnet wird. Bei nassem Boden empfiehlt es sich, die Klappwand etwas höher einzustellen, damit sich innerhalb der Fräsenhaube nicht zuviel Schlamm ansammelt.

Regolazione altezza rullo (mod. 125SR - 145SR - 165SR - 165FR - 165FCR - 185FCRL).

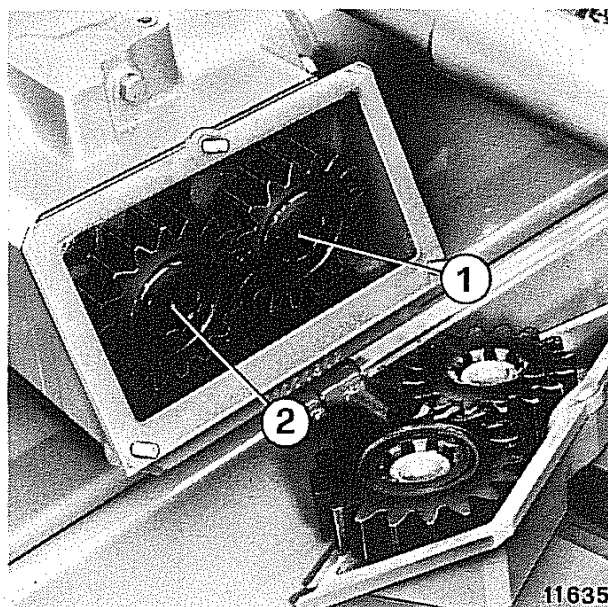
Il rullo livellatore ha la funzione di frantumare ulteriormente il terreno fresato e di livellarlo; la regolazione della profondità di lavoro si effettua tramite la manovella **F** (fig. 5).



5

Cambio di velocità (mod. 165FC - 165FCR - 185FCRL).

Questi modelli sono dotati di cambio a 4 velocità; la combinazione tra gli ingranaggi **A-B** e **C-D** sugli alberi **1** e **2** (fig. 6) consente la scelta della velocità più adatta per il tipo di terreno da fresare come indica lo schema a pag. 22.



6

Réglage de la hauteur du rouleau (mod. 125SR - 145SR - 165SR - 165FR - 165FCR - 185FCRL).

Le rouleau niveleur a la fonction de briser davantage le terrain fraisé et de le niveler; le réglage de la profondeur de travail est réalisé à l'aide de la manivelle **F** (fig. 5).

Gauge wheel height setting adjustments (125SR - 145SR - 165SR - 165FR - 165FCR - 185FCRL).

The wheel has the added function of levelling and further breaking the dug up soil; work depth setting adjustments are obtained by crank handle **F** (fig. 5).

Reglaje de la altura del rodillo (mod. 125SR - 145SR - 165SR - 165FR - 165FCR - 185FCRL).

El rodillo nivelador tiene la función de desmenuzar aún más el terreno y nivelarlo; el reglaje de su profundidad de trabajo se efectúa por medio de la manivela **F** (fig. 5).

Höheneinstellung der Walze (Mod. 125SR - 145SR - 165SR - 165FR - 165FCR - 185FCRL).

Die Glattwalze hat den Zweck, den mit der Fräse bearbeiteten Boden weiter zu krümeln und einzuebnen. Zur Einstellung der Arbeitstiefe der Walze dient die Handkurbel **F** (Abb. 5).

Boîte de vitesses (mod. 165FC - 165FCR - 185FCRL).

Ces modèles sont équipés de boîte à 4 vitesses; l'engrènement des pignons **A-B** et **C-D** sur les arbres **1** et **2** (fig. 6) permet de choisir la vitesse la plus appropriée au type de terrain à fraiser, comme indiqué au schéma à la page 22.

Gearbox (Models 165FC - 165FCR - 185FCRL).

These models are equipped with a 4-speed gearbox: the in-mesh combination of gears **A-B** and **C-D** on shafts **1** and **2** (fig. 6) permits choice of the speed best suiting the conditions of the soil, as indicated on page 22.

Cambio de velocidad (mod. 165FC - 165FCR - 185FCRL).

Estos modelos están dotados de cambio de velocidad; la combinación entre los piñones **A-B** y **C-D** en los árboles **1** y **2** (fig. 6) permite seleccionar la velocidad más indicada para el tipo de terreno a labrar, como se indica en el esquema a pág. 22.

Wechselgetriebe (Mod. 165FC - 165FCR - 185FCRL).

Diese Modelle sind mit 4-Gang-Getriebe ausgerüstet. Durch Umschalten des Kraftflusses über die Zahnräder **A-B** bzw. **C-D** auf den Wellen **1** u. **2** (Abb. 6) ist es möglich, die Geschwindigkeit beim Fräsen an die jeweiligen Bodenverhältnisse anzupassen, wie aus dem Schema auf Seite 22 ersichtlich.

	Albero 1 Arbre 1 Shaft 1 Arbol 1 Welle 1	Albero 2 Arbre 2 Shaft 2 Arbol 2 Welle 2	n. giri/1' tr/mn RPM r/m 1/min
Combinazioni Combinaisons Combinations Combinaciones Kombinationen	A	B	241
	B	A	271
	C	D	215
	D	C	304

A = ingranaggio 17 denti
Pignon à 17 dents
17-tooth gear
piñón de 17 dientes
Zähnezahl 17

B = ingranaggio 18 denti
Pignon à 18 dents
18-tooth gear
piñón de 18 dientes
Zähnezahl 18

C = ingranaggio 16 denti
Pignon à 16 dents
16-tooth gear
piñón de 16 dientes
Zähnezahl 16

D = ingranaggio 19 denti
Pignon à 19 dents
19-tooth gear
piñón de 19 dientes
Zähnezahl 19

MANUTENZIONE

ENTRETIEN

MAINTENANCE

CUIDADOS

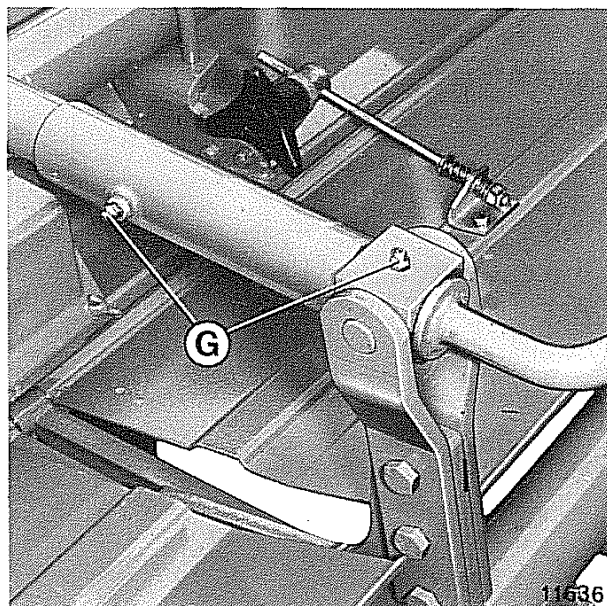
WARTUNG

Dopo le prime ore, ed anche periodicamente, è consigliabile controllare il serraggio di tutte le viti ed in particolare di quelle che fissano le zappe. Se, durante la fresatura, dovesse verificarsi un incurvamento delle zappe causato da eccessiva profondità di lavoro in terreni particolarmente tenaci, provvedere al loro raddrizzamento; tale operazione è da eseguire a freddo per non alterare il trattamento di indurimento delle parti taglienti. In caso di zappe rotte, sostituirle mantenendo le posizioni di montaggio originali.

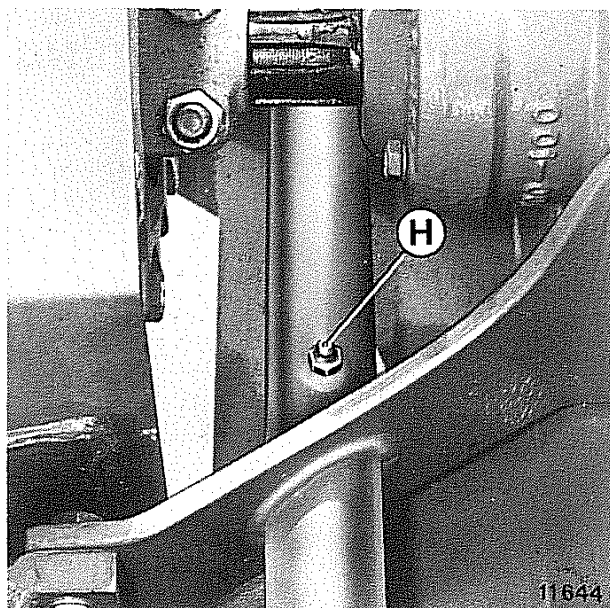
Punti di ingrassaggio

Ogni **8 - 10** ore di lavoro effettuare l'ingrassaggio dello scanalato della trasmissione cardanica, del limitatore di coppia, delle crociere del giunto e dei punti indicati nelle figure 7, 8 e 9.

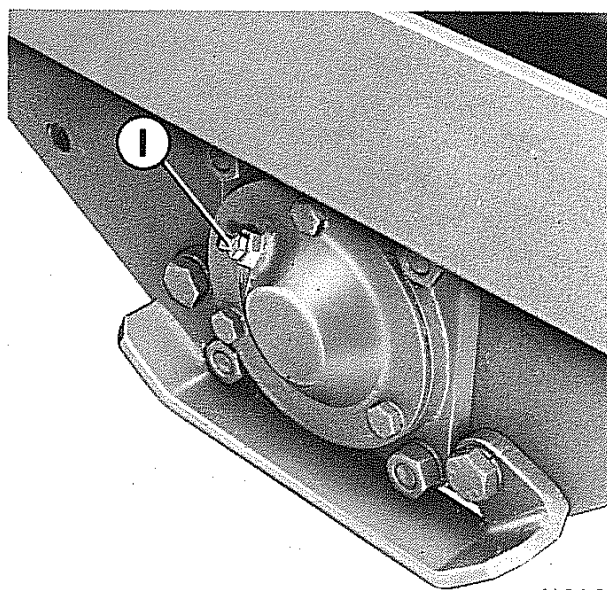
- G** - Manovella regolazione del rullo.
- H** - Dispositivo per lo spostamento laterale.
- I** - Supporto destro del rotore.



7



8



9

Après les premières heures de travail, de même que de temps en temps, il y a lieu de contrôler le serrage de toutes les vis, tout particulièrement celles fixant les houes. Si les houes se sont courbées pendant le fraisage, à cause d'une profondeur de travail trop importante sur des terrains particulièrement tenaces, en effectuer le redressement. Cette opération sera effectuée à froid afin de ne pas altérer le traitement de trempe des parties coupantes.

En cas de houes cassées, les remplacer sans modifier les positions du montage d'origine.

Points de graissage

Toutes les **8 à 10** heures de travail, effectuer le graissage de l'embout cannelé de la transmission à cardan, du limiteur de couple, des croisillons du joint et des points indiqués sur les figures 7, 8 et 9.

G - Manivelle de réglage du rouleau.

H - Dispositif de déplacement latéral.

I - Support droit de rotor.

After the initial working hours, and later periodically, check the tightening of all fasteners, the cutter blade mountings in particular. Should some blade be distorted by excessively deep sinking in hard and compact soils, proceed with their straightening: this operation must be done with blades cold in order not to alter the heat treatment of cutting edges. If any cutter blades are found broken, replace with new blades respecting the original assembly locations (RH or LH).

Lubrication items

Every **8 to 10** hours pack with grease the drive shaft splines, the torque limiter, the universal joint spiders and the items indicated in figs. 7, 8 and 9.

G - Gauge wheel setting crank handle.

H - Side shift device.

I - Rotor right support.

Al cabo de las primeras horas de trabajo, y luego periódicamente, se aconseja verificar el apriete de todos los tornillos, especialmente de los que sujetan las cuchillas. En el caso de que, durante la labor, la excesiva profundidad de corte en un terreno particularmente duro haga doblar las cuchillas, será preciso enderezarlas; esta operación debe llevarse a cabo en frío, para no alterar el tratamiento de temple de las partes cortantes. De romperse alguna cuchilla, cámbiela manteniendo la posición original de montaje.

Puntos de engrase

Cada **8 - 10** horas de trabajo proceda al engrase de la transmisión cardán, del limitador de par, de las crucetas del acoplamiento y de los puntos indicados en las figuras 7, 8 y 9.

G - Manivela de reglaje del rodillo.

H - Dispositivo para el desplazamiento lateral.

I - Soporte derecho del rotor.

Nach den ersten Betriebsstunden und später in regelmässigen Abständen empfiehlt es sich, sämtliche Schrauben, insbesondere diejenigen der Messer, auf Festsitz zu prüfen. Sollte sich beim Fräsen die Verbiegung von Messern infolge einer übermässigen Frästiefe bei besonders hartem Boden ergeben, dann müssen diese Messer wieder geradegerichtet werden. Dies ist im kalten Zustand vorzunehmen, um die Härteschicht der Schneiden nicht zu beschädigen. Gebrochene Messer müssen erneuert werden, wobei die ursprüngliche Anordnung beizubehalten ist.

Schmierstellen

Alle **8 bis 10** Betriebsstunden folgendes abschmieren: Keilnuten der Gelenkwelle, Überlastungssicherung und Kreuzstücke des Antriebsgelenks. Die in Abb. 7, 8 u. 9 gezeigten Schmierstellen einfetten.

G - Handkurbel für Walzeneinstellung.

H - Querverstelleinrichtung.

I - Rechte Rotorlagerung.

Sostituzione olio

La prima sostituzione dell'olio è da effettuare dopo circa **200** ore di lavoro circa ed in seguito ogni **500** ore, tenendo la fresa in posizione orizzontale.

Per sostituire l'olio nel carter laterale occorre:

- togliere i tappi **L** e **N** (fig. 10) e lasciare defluire tutto l'olio usato;
- riavvitare il tappo **N** ed introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL CZ 250 in quantità di 1,5 kg.

Il controllo del livello, da verificare ogni **50 - 60** ore di lavoro circa, si effettua togliendo il tappo **M**: l'olio deve essere appena al disotto del foro.

Per la sostituzione dell'olio nel carter coppia conica occorre:

mod. 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR

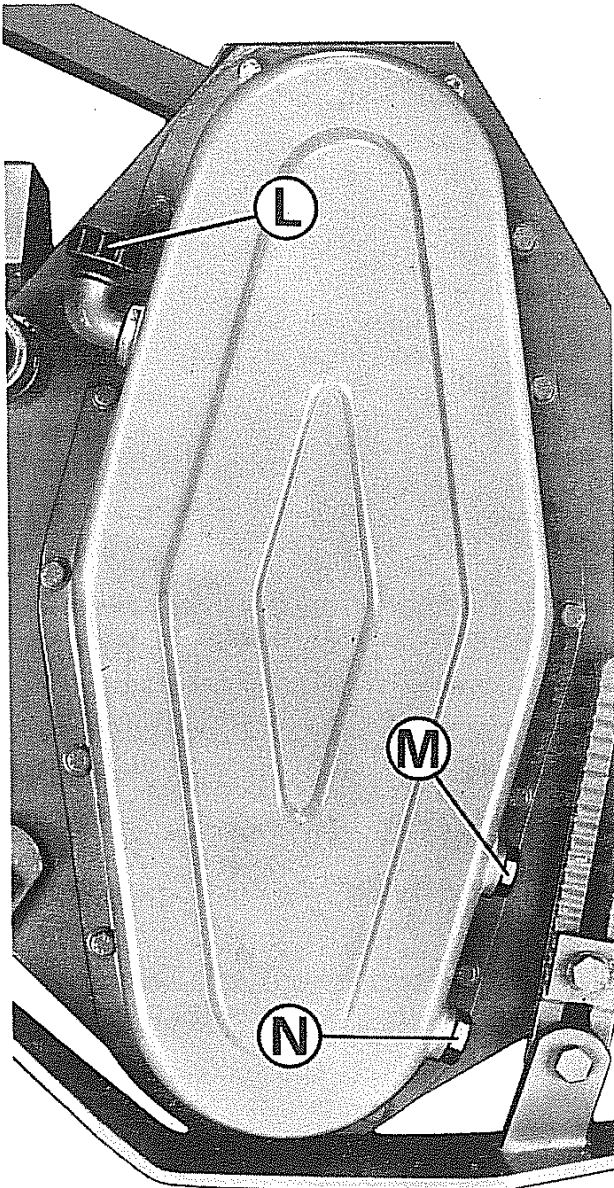
- togliere i tappi **O** (fig. 11) e **P** (fig. 12) e lasciare defluire tutto l'olio usato;
- riavvitare il tappo **P** ed introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 85/90W in quantità di 1,1 kg.

Il controllo del livello, da verificare ogni **50 - 60** ore circa, si effettua togliendo il tappo **Q**: l'olio deve essere appena al disotto del foro.

mod. 165F - 165FR - 165FC - 165FCR - 185FCRL

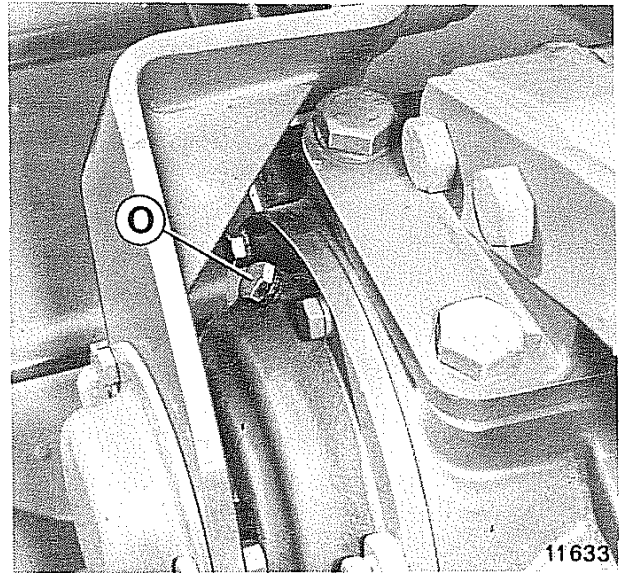
- togliere i tappi **S** (fig. 13) e **R** (fig. 14) e lasciare defluire tutto l'olio usato;
- riavvitare il tappo **R** ed introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 85/90W in quantità di 1,1 kg per i mod. 165F e 165FR, di 2 kg per i mod. 165FC 165FCR e 185FCRL, cioè quelli provvisti di cambio.

Il controllo del livello, da verificare ogni **50 - 60** ore circa, si effettua tramite il tappo **S** munito di apposita asta.



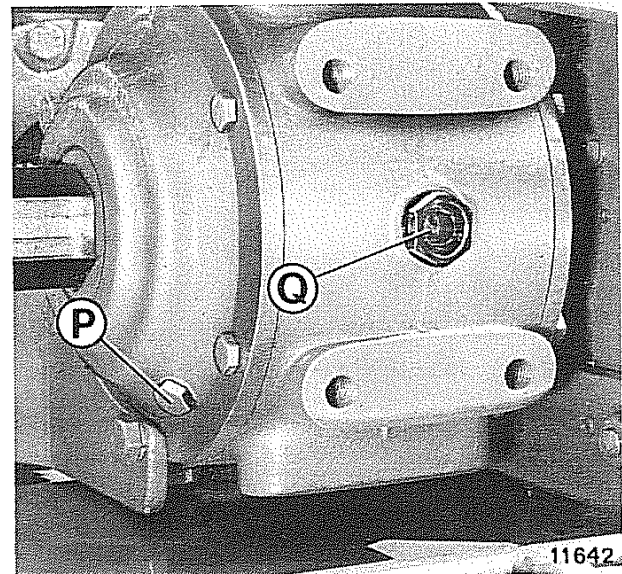
12141

10



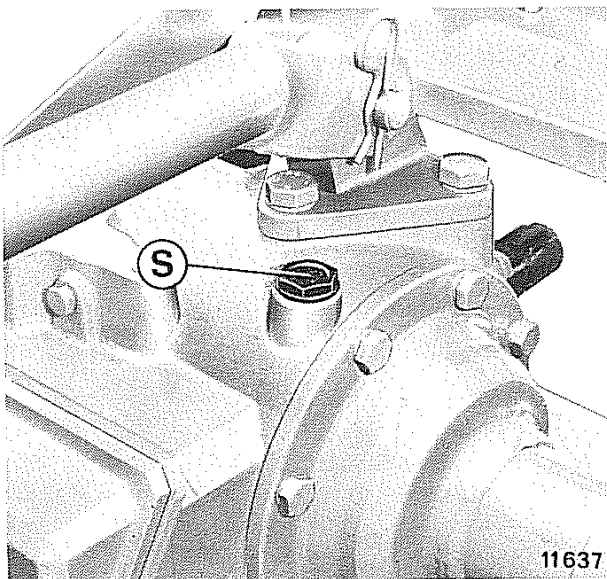
11633

11



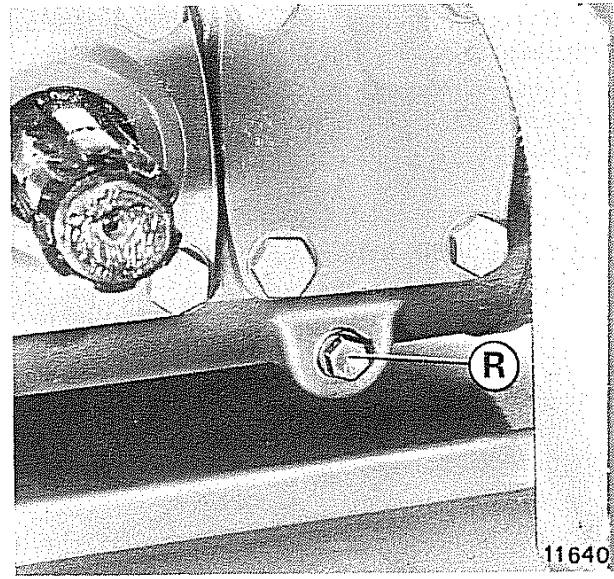
11642

12



11637

13



11640

14

Vidange d'huile

La première vidange d'huile sera effectuée après **200** heures environ de travail, et toutes les **500** heures par la suite, en tenant la fraise en position horizontale.

Pour changer l'huile dans le carter latéral il faut:

- enlever les bouchons **L** et **N** (fig. 10) et laisser couler toute l'huile usagée;
- revisser le bouchon **N** et introduire 1,5 kg d'huile fraîche ESSO GEAR OIL CZ 250.

Le contrôle du niveau, à effectuer toutes les **50** à **60** heures de travail environ, se fait en déposant le bouchon **M**: l'huile doit arriver à peine au-dessous de l'orifice.

Pour changer l'huile dans le carter du couple conique il faut:

mod. 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR

- enlever les bouchons **O** (fig. 11) et **P** (fig. 12) et laisser couler toute l'huile usagée;
- revisser le bouchon **P** et introduire 1,1 kg d'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX 85/90W.

Le contrôle du niveau, à effectuer toutes les **50** à **60** heures de travail environ, se fait en déposant le bouchon **Q**: l'huile doit arriver à peine au-dessous de l'orifice.

mod. 165F - 165FR - 165FC - 165FCR - 185FCRL

- enlever les bouchons **S** (fig. 13) et **R** (fig. 14) et laisser couler toute l'huile usagée;
- revisser le bouchon **R** et introduire de l'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX 85/90W: 1,1 kg pour les mod. 165F et 165FR; 2 kg pour les mod. 165FC, 165FCR et 185FCRL, c'est-à-dire ceux pourvus de boîte de vitesses.

Le contrôle du niveau, à effectuer toutes les **50** à **60** heures de travail environ, se fait par le bouchon **S** qui est muni de jauge.

Oil changes

The oil supply should be renewed after the first **200** hours of operation and subsequently every **500** hours, keeping the tiller on the level.

To change the oil in the side drive case:

- remove plugs **L** and **N** (fig. 10) and allow oil to drain out thoroughly;
- screw back plug **N** and introduce 1.5 kg of new ESSO GEAR OIL CZ 250.

Check oil level every **50** to **60** hours by removing plug **M**: the oil should reach just below the opening edge.

For oil replacements in final drive bevel gear case, proceed as follows:

Models: 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR

- remove plugs **O** (fig. 11) and **P** (fig. 12) and allow oil to drain out thoroughly;
- screw back plug **P** and introduce 1.1 kg of new ESSO GEAR OIL GX 85/90W.

Check oil level every **50** to **60** hours by removing plug **Q**: the oil should reach just below the opening edge.

Models: 165F - 165FR - 165FC - 165FCR - 185FCRL

- remove plugs **S** (fig. 13) and **R** (fig. 14) and allow oil to drain out thoroughly;
- screw back plug **R** and introduce 1.1 kg of new ESSO GEAR OIL GX 85/90W (165F - 165FR) or 2 kg for machines with gearbox (165FC - 165FCR - 185FCRL).

Check oil level every **50** to **60** hours by removing plug **S** provided with dipstick.

Cambio del aceite

El primer cambio del aceite ha de efectuarse al cabo de unas **200** horas de trabajo, y luego cada **500** horas; para ello, ponga la fresadora en posición horizontal.

Para cambiar el aceite del cárter lateral es preciso:

- quitar los tapones **L** y **N** (fig. 10) y dejar colar todo el aceite usado;
- volver a enroscar el tapón **N** y echar 1,5 kg de aceite nuevo (ESSO GEAR OIL CZ 250).

Cada **50 - 60** horas de trabajo verifique el nivel del aceite, quitando el tapón **M**: el aceite debe llegar casi hasta el agujero.

Para cambiar el aceite del cárter del par cónico proceda de la manera siguiente:

En los modelos **125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR**

- quite los tapones **O** (fig. 11) y **P** (fig. 12) y deje colar todo el aceite usado; -
- vuelva a poner el tapón **P** y eche 1,1 kg de aceite nuevo (ESSO GEAR OIL GX 85/90W).

Cada **50 - 60** horas de trabajo controle el nivel, quitando el tapón **Q**: el aceite debe llegar casi hasta el agujero.

En los modelos **165F - 165FR - 165FC - 165FCR - 185FCRL**

- quite los tapones **S** (fig. 13) y **R** (fig. 14) y deje colar todo el aceite usado;
- vuelva a poner el tapón **R** y eche 1,1 kg de aceite nuevo (ESSO GEAR OIL GX 85/90W) en los modelos 165F y 165FR, y 2 kg en los modelos 165FC, 165FCR y 185FCRL, es decir los que están dotados de cambio de velocidad.

Cada **50 - 60** horas de trabajo controle el nivel del aceite, mediante el tapón **S** y su varilla medidora.

Ölwechsel

Der erste Ölwechsel ist nach ca. **200** Betriebsstunden, später nach je **500** Betriebsstunden vorzunehmen. Dabei soll die Fräse waagrecht sein.

Ölwechsel im Gehäuse:

- die zwei Verschlüsse **L** u. **N** (Abb. 10) herausschrauben und Altöl abfließen lassen;
- den Verschluss **N** wieder einschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL CZ 250 (1,5 kg) einfüllen.

Für die nach je **50 - 60** Betriebsstunden vorzunehmende Ölstandkontrolle ist der Verschluss **M** abzunehmen. Der Ölspiegel muss fast bis zum unteren Rand der Bohrung reichen.

Ölwechsel im Gehäuse des Kegelradantriebs:

Mod. **125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR**

- die Verschlüsse **O** (Abb. 11) und **P** (Abb. 12) herausschrauben und Altöl restlos abfließen lassen;
- den Verschluss **P** wieder einschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL GX 85/90W (1,1 kg) einfüllen.

Die nach je **50 - 60** Betriebsstunden vorzunehmende Ölstandkontrolle erfolgt an der Standardschraube **Q**. Der Ölspiegel muss fast bis zum unteren Rand der Bohrung reichen.

Mod. **165F - 165FR - 165FC - 165FCR - 185FCRL**

- die Verschlüsse **S** (Abb. 13) und **R** (Abb. 14) herausschrauben und Altöl restlos abfließen lassen;
- den Verschluss **R** wieder einschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL GX 85/90W (1,1 kg beim Mod. 165F und 165FR bzw. 2 kg beim Mod. 165FC, 165FCR und 185FCRL) einfüllen.

Die nach je **50 - 60** Betriebsstunden vorzunehmende Ölstandkontrolle erfolgt an der Standardschraube **S**, die mit Messtab versehen ist.



Service Apres-Vente

Pièces de rechange d'origine

After-sales service

Genuine spare parts

Servicio post-venta

Repuestos originales

Technischer Kundendienst

Originale Ersatzteile

RICAMBI

PIECES DE RECHANGE

SPARE PARTS

REPUESTOS

ERSATZTEILE

Termini per la concessione dei ricambi in garanzia:

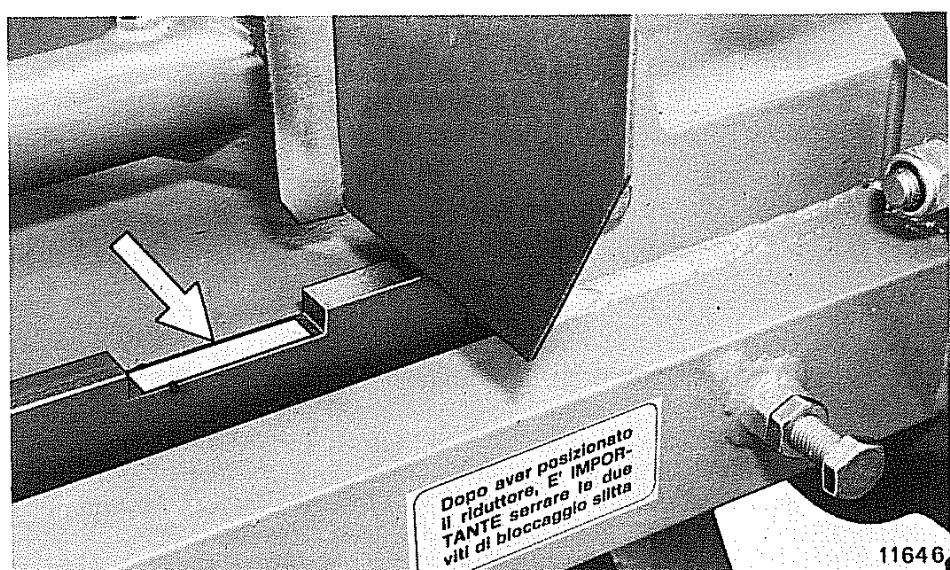
entro i termini fissati dal nostro « Attestato di garanzia ».

Richiesta ricambi:

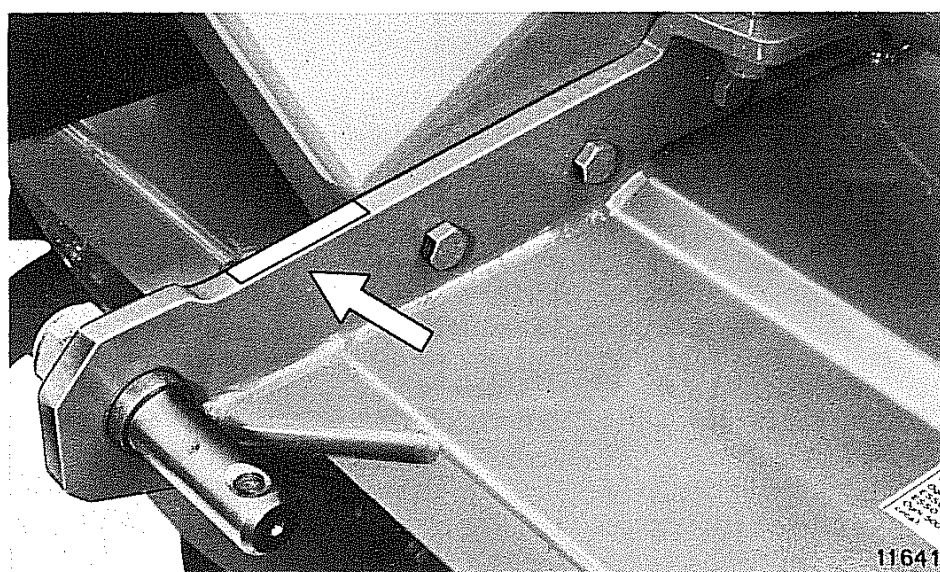
nel richiedere alla nostra organizzazione di vendita delucidazioni tecniche o parti di ricambio, indicare esattamente il tipo e la serie della fresa.

Esempio: – Fresa tipo 80/145/S A.
– Fresa tipo 80/165/FCR A.

Il tipo e la serie della fresa si trova stampigliato nel punto indicato dalla freccia di fig. 15 per i mod. 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR e di fig. 16 per i mod. 165F - 165FR - 165FC - 165FCR - 185FCRL.



15



16

Délais de fourniture des pièces de rechange sous le couvert de la garantie:

Ceux établis par notre « Certificat de Garantie ».

Demande de pièces de rechange

En demandant des explications techniques ou en passant commande de pièces de rechange à notre Organisation de Vente, veuillez toujours indiquer le type et la série de la fraise.

Par exemple: — Fraise type 80/145/S A.
— Fraise type 80/165/FCR A.

Le type et la série de la fraise sont gravés au point indiqué par la flèche sur la fig. 15 pour les mod. 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR, et sur la fig. 16 pour les mod. 165F - 165FR - 165FC - 165FCR - 185FCRL.

Terms for supply of spares under warranty:

As specified in our Warranty Certificate.

Ordering spares:

When ordering spare parts, or when requesting any technical information from our Sales Organization, remember you must always quote machine type and series for correct identification.

Example: — Tiller Type 80/145/S A.
— Tiller Type 80/165/FCR A.

The type and series designations are punch marked as indicated by the arrow in fig. 15 for Models 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR and 165SR or in fig. 16 for Models 165F - 165FR - 165FC - 165FCR - 185FCRL.

Plazos para la concesión de piezas de repuesto en garantía:

Los plazos establecidos en nuestro « Certificado de garantía ».

Pedido de piezas de repuesto

Cuando pida a nuestra organización de ventas aclaraciones técnicas o piezas de repuesto, sírvase indicar exactamente el modelo y la serie de la fresadora.

Por ejemplo: — Fresadora mod. 80/145/S A.
— Fresadora mod. 80/165/FCR A.

El modelo y la serie de la fresadora se encuentran punzonados en el punto que indica la flecha de la fig. 15 para los modelos 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR y 165SR, y de la fig. 16 para los modelos 165F - 165FR - 165FC - 165FCR - 185FCRL.

Lieferfrist von Ersatzteilen während der Garantiezeit:

Innerhalb des in unserem Garantieschein festgelegten Zeitabschnittes.

Ersatzteilbestellung:

Wenn Sie von unserer Verkaufsorganisation technische Erläuterungen oder Ersatzteile zu erhalten wünschen, geben Sie genau an: Typ und Baureihe der Fräse.

Beispiel: — Fräse Typ 80/145/S A.
— Fräse Typ 80/165/FCR A.

Typ und Baureihe der Fräse sind an der von einem Pfeil angezeigten Stelle vermerkt, und zwar Abb. 15 für Mod. 125S - 145S - 165S - 125SR - 145SR - 165SR bzw. Abb. 16 für Mod. 165F - 165FR - 165FC - 165FCR - 185FCRL.

Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - matr. 6380474 - 1ª Edizione

Elaborazioni tecniche PGS s.r.l. - Modena — Printed in Italy - CENTROFFSET - Fabbrico (RE)